

3 12 19
609/19
4114
14/1/19
N1421

Darovacia zmluva
Donation Agreement

uzatvorená podľa ust. § 628 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. (Občiansky zákonník) v znení
neskorších predpisov
medzi týmito zmluvnými stranami:

Darca/ Donor: **SAMSUNG Galanta, občianske združenie**
Sídlo/Residence: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
IČO/BIN: 42 163 641
Zastúpený/Represented by: Marcel Kráľovič, člen predsedníctva
Stanislav Kopecký, člen predsedníctva
Ján Nemašik, člen predsedníctva
Bankové spojenie/Bank con.: VÚB, a.s.
Číslo účtu/Bank account: 2846463753/0200
IBAN: SK34 0200 0000 0028 4646 3753
Zap. v Registri občianskych združení vedenom MVSR pod číslom: pod č.:
VVS/1-900/90-36439.
Registered in Register of Civic Associations contacted by MI of SR under No:
VVS/1-900/90-36439.
(ďalej len ako „Darca“/hereinafter to as „Donor“)

a/and

Obdarovaný/ Beneficiary: **Trnavský samosprávny kraj v zast. Domov sociálnych
služieb pre deti a dospelých Galanta**
Sídlo/Residence: Krásna 1083, 924 01 Galanta
IČO/BIN: 00 354 961
Zastúpený/Represented by: Mgr. Veronika Fazekas, riaditeľka
(ďalej len ako „Obdarovaný“/hereinafter to as „Beneficiary“)

Článok I Úvodné ustanovenie	Article I Initial provisions
1. Darca je výlučným vlastníkom 1 ks osobného automobilu značky Škoda Scala 1,0 TSI 85kW/115k v celkovej hodnote 15.500,- € s DPH a klimatizácii Sinclair v celkovej hodnote 3.158,- € s DPH vrátane nákladov na montáž a inštaláciu. Celková hodnota daru predstavuje sumu 18.658,- € s DPH. Bližší popis a špecifikácia daru je uvedená v Prílohe č. 1, ktorá tvorí neoddeliteľnú súčasť zmluvy.	1. Donor is the sole owner the exclusive owner of 1 pc of personal vehicle brand Skoda Scala 1,0 TSI 85kW/115k in total value of EUR 15,500,- VAT included and Sinclair air conditons in total value of EUR 3,158,- VAT included. Price including cost of assembly and installation. Total value of the gift is EUR 18,658,- VAT included. The gift is specified in detail in Annex No. 1, which forms useparable part of the contract.

Článok II
Predmet zmluvy

1. Darca sa týmto zaväzuje bezplatne a dobrovoľne poskytnúť obdarovanému dar špecifikovaný v článku I., ods. 1 a Prílohe č. 1 tejto darovacej zmluvy (ďalej len ako „zmluva“) a obdarovaný tento dar s vďakou prijíma do svojho výlučného vlastníctva.
2. Obdarovaný sa zaväzuje prijať predmet tejto zmluvy ako dar.

Článok III
Ďalšie dojednania

1. Dar bude umiestnený v priestoroch Prijímateľa a/alebo sa bude používať pre potreby Prijímateľa za účelom podpory jeho činností.
2. Darca vyhlasuje, že na dare neviazu žiadne faktické a ani právne vady a že Obdarovaného oboznámil so spôsobom užívania daru. Obdarovaný prehlasuje, že mu je známy technický stav daru a spôsob jeho správneho užívania.
3. Obdarovaný nadobudne vlastnícke právo k daru momentom jeho fyzického prevzatia. O tomto akte sa vyhotoví písomný záznam, ktorý bude podpísaný oprávnenou osobou Darcu a Obdarovaného.
4. Obdarovaný sa týmto zaväzuje, že bude predmet daru užívať riadnym spôsobom v zmysle poučenia mu daného Darcom.
5. Darca nie je zodpovedný za žiadnu škodu spôsobenú darom, ktorá vznikne jeho nesprávnym používaním v zmysle návodu na použitie, resp. jeho používaním v rozpore s návodom na použitie.

Article II
Subject matter of the agreement

1. Donor hereby agrees to provide free and voluntary to Beneficiary gift specified in Article I, sec. 1 and Annex No. 1 of this Agreement (hereinafter referred to as "Agreement") and Beneficiary accept it gratefully in to its sole ownership.
2. Beneficiary undertakes to take the subject matter hereof as a gift.

Article III
Others provisions

1. Gift will be placed at the premises of the Beneficiary and/or will be used by Beneficiary for its needs for the purpose of support its activities.
2. The Donor states that with a gift is not bind any factual or legal defects and the Beneficiary was acquainted with the way the use of the gift. Beneficiary declares that he is well-known technical condition of the gift and how its proper use.
3. Beneficiary shall take ownership title to the of the gift at the moment of its physical acceptance. About this shall be made a written record, which will be signed by an authorized person of the Donor and Beneficiary.
4. Beneficiary hereby agrees that the subject of the gift will be used properly in accordance with the guidance made by Donor.
5. Donor is not responsible for any damage caused by the gift resulting from its misuse within the meaning of the instructions, respectively its use contrary to the instructions for use.

Článok IV
Rozhodné právo

1. Táto Zmluva sa riadi právnymi predpismi Slovenskej republiky.
2. Bez toho, aby tým bolo dotknuté ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy, zmluvné strany sa dohodli, že použitie akéhokoľvek ustanovenia ktoréhokoľvek právneho predpisu Slovenskej republiky, ktoré nie je kogentné, je výslovne vylúčené v rozsahu, v ktorom by jeho použitie mohlo meniť (čiastočne alebo úplne) význam alebo účel ktoréhokoľvek ustanovenia tejto zmluvy.

Článok V
Záverečné ustanovenia

1. Práva a povinnosti oboch zmluvných strán, pokiaľ nie sú stanovené touto zmluvou, sa riadia Občianskym zákonníkom a súvisiacimi právnymi predpismi.
2. Akékoľvek zmeny a doplnky tejto zmluvy sa budú robiť formou písomných dodatkov potvrdených obidvoma zmluvnými stranami.
3. Obidve zmluvné strany sa zaväzujú ohlásiť všetky zmeny údajov dôležitých pre bezproblémové plnenie zmluvy druhej zmluvnej strane.
4. Neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy je:
 - Preberací protokol – príloha č. 1
5. Táto zmluva je vyhotovená v dvoch (2) vyhotoveniach v slovenskom a anglickom jazyku, z ktorých po podpise oboma zmluvnými stranami obdrží Darca aj Obdarovaný jedno (1) vyhotovenie z každej jazykovej mutácie. V prípade rozporu medzi slovenským a anglickým znením, má znenie v slovenskom jazyku prednosť.
6. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu obidvoma zmluvnými stranami

Article IV
Decisive law

1. This Agreement is governed by the laws of the Slovak Republic.
2. Without prejudice to any provision of this Agreement, the Parties agree that the application of any provision of any law of the Slovak Republic, which is not mandatory, is expressly excluded to the extent that its use could be changed (in part or in full) meaning or purpose of any provision of this Agreement.

Article V
Final provisions

1. The rights and obligations of both parties, unless specified in this Agreement shall be governed by the Civil Code and related laws.
2. Any amendments to this Agreement will be made by written amendments endorsed by both parties.
3. The Parties undertake to report any changes in data that are essential for the smooth execution of the Agreement the other party.
4. An integral part of this Agreement is:
 - Acceptance protocol – Annex no. 1
5. This Agreement is executed in two (2) copies in slovak and english language of which after signature by both parties Donor and Beneficiary receives one (1) copy from each language. In case of conflict between slovak and english wording, slovak wording shall prevail.
6. Agreement enters into force from the date of signature by both parties and

a účinnosť dňom nasledujúcim po dni zverejnenia na webovom sídle Obdarovaného.	effect from the date following day of its publication on web domain of the Beneficiary.
7. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, zmluva nebola uzatvorená v tiesni a ani za nápadne nevýhodných podmienok, zmluvu si prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu s jej obsahom ju podpisujú.	7. The parties declare that their contractual freedom is not limited to, an Agreement is concluded on the basis of their free will, the Agreement has been concluded in distress or at arm's length terms, the contract read, understand its contents and to sign an agreement with her sign it.

V/In Galanta, dňa/date2019

V/In Galanta, dňa/date 29.11.....2019

Za darcu/Behalf of Donor:

Za obdarovaného/Behalf of Beneficiary:

nie

omov
h

nie

nie

Príloha č. 1/Annex No.1
Preberací protokol/ Acceptance protocol

Darca/ Donor: **SAMSUNG Galanta, občianske združenie**
Sídlo/Residence: Hviezdoslavova 807, 924 27 Galanta
IČO/BIN: 42 163 641
Zastúpený/Represented by: Marcel Kráľovič, člen predsedníctva
Stanislav Kopecký, člen predsedníctva
Ján Nemašik, člen predsedníctva
Bankové spojenie/Bank con.: VÚB, a.s.
Číslo účtu/Bank account: 2846463753/0200
IBAN: SK34 0200 0000 0028 4646 3753
Zap. v Registri občianskych združení vedenom MVSR pod číslom: pod č.:
VVS/1-900/90-36439.
Registered in Register of Civic Associations contacted by MI of SR under No:
VVS/1-900/90-36439.
(ďalej len ako „Darca“/hereinafter to as „Donor“)

a/and

Obdarovaný/ Beneficiary: Trnavský samosprávny kraj v zast. Domov sociálnych služieb pre deti a dospelých Galanta
Sídlo/Residence: Krásna 1083, 924 01 Galanta
IČO/BIN: 00 354 961
Zastúpený/Represented by: Mgr. Veronika Fazekas, riaditeľka
(ďalej len ako „Obdarovaný“/hereinafter to as „Beneficiary“)

I. Miesto odovzdania	I. Place of taking over
Miestom odovzdania je sídlo Obdarovaného: Krásna 1083, 924 01 Galanta	Place of taking over is a seat of Beneficiary: Krásna 1083, 924 01 Galanta
II. Špecifikácia daru a jeho hodnota	II. Gift specification and its value

Klimatizácia Sinclair/Sinclair air condtion

2. nadzemné podlažie/2nd floor

- | | |
|--|----------------------|
| • Vnútna jednotka/inside unit 2,5 kW MV-H07BIF | = 248,- EUR |
| • Vnútna jednotka/inside unit 5 kW MV-H18BIF | = 411,- EUR |
| • Spoločná vonkajšia jednotka/outside joint unit 5kW | = 1.088,- EUR |
| • Montáž a inštalácia/Assembly and installation | = 317,- EUR |
| Subtotal | = 2.065,- EUR |

Kancelária/Office:

- Vnútorná jednotka/inside unit 2,5 kW = 585,- EUR
- Montáž a inštalácia/ Assembly and installation = 158,- EUR
- **Subtotal** = **743,- EUR**
- Premienstanie, montáž a demontáž existujúcej klímy Panasonic/ replacement, assembly, disassembly of existing Panasonic air condition = 200,- EUR
- Inštalачný materiál, doplnenie chladiva / installation material, fulfillment of chilling = 150,-EUR
- **Subtotal** = **350,- EUR**

Total (ceny sú vrátane DPH/VAT included)	= 3.158,- EUR
---	----------------------

Škoda Scala 1,0 TSI 85kW/115k vo výbave/car equipment: Ambition	Cena s DPH/price VAT included
Cena vozidla/price of the car	15.500,- €
Farba /Colour – Biela Candy/White candy	
RAF - Radio Bolero	
WEL - Ambition Plus: LIGHT AND RAIN ASSIST – svetelný a dažďov senzor (Coming/Leaving Home), Alarm, KESSY (Keyless Entry)	
Zimné pneumatiky na diskoch/Winter tyres at disks	

Zmluvné strany týmto vyhlasujú, že vyššie uvedený dar Darca odovzdáva a Obdarovaný prijíma v stave a výbave, ktorý je popísaný vo vyššie uvedenej tabuľke, a zároveň zmluvné strany vyhlasujú, že tento stav berú na vedomie, čo aj potvrdzujú podpismi svojich oprávnených zástupcov.	The Parties hereby declare that the above gift Donor taking over and Beneficiary receives in a state and equipment that is described in the above table, while the parties argue that the state take note, which also confirms the signatures of their authorized representatives.
--	--

V/In Galanta, dňa/date 2019

V Galante, dňa/date *22.11* 2019

Za darcu/Behalf of Donor:

Za obdarovaného/Behalf of Beneficiary: